

Kriz e vije ar galon an hini a ouelje
O welet ar plac'hig-mañ o finisañ he buhez
Hag an den yaouank-mañ o c'houl diganti pardon
Marvet eo en he c'hichen ha rannet e galon !

Me ho ped tud yaouank ne deuet ket da grediñ
War ar bed an teod fall a c'hall dont d'ho separiñ
Dalc'het ho promesse betek fidelite
Hag a vefet evurus keit a vefet war ar bed.

*Cruel eût été le coeur qui n'eût pas pleuré
De voir cette jeune fille achever sa vie
Et ce jeune homme lui demander pardon !
Il est mort près d'elle et son coeur s'est fendu !*

*Je vous prie jeunes gens, ne venez pas à croire
Sur cette terre les mauvaises langues qui peuvent vous séparer.
Tenez vos promesses jusqu'à la fidélité
Et vous serez heureux tant que vous serez sur terre.*

E-barzh ar bloaz 1844 – Au cours de l'année 1844

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

'barzh ar bloaz mil eizh kant pe - var ha daou u-gent 'zo ar-riet ur ma-leur e
kos-tez Lan-nu-on E kos-tez Lan-nu-on dam-dost da Sant Klao-da 'zo
ar-riet ur ma-leur a ra d'an holl kre-nañ.

e-barzh ar bloaz mil eizh kant pevar ha daou ugent
'zo arriet ur maleur e kostez Lannuon
E kostez Lannuon damdost da Sant Klaoda
'zo arriet ur maleur a ra d'an holl krenañ.

Ur feumeulenn yaouank a ligne enorabl
Homañ e oa pinvidik a-berzh mamm a-berzh tad
Da gonduiñ ur vuhez fall hi a zo en em lakeet
Hag e vo hepdale anavezet, pronoñset.

Mont a ra he zad er park evit kerc'hat e loened
Pan arri e-barzh ar park e vanas bras estonet
O welet un aneval o tislantañ deus an douar
O tislantañ o ya sur ur bugel.

Dont a ra d'ar gêr en koler ar vrasañ
Kemer a ra un hach evit gourdrouz he lazhañ
Pe fell dezhañ skeiñ ganti un ael mat aparisas
E tousaas e goler hag e verc'h o tec'has :

«Ha te maluruzez ha tije bet kalon
Da lazhañ da vogel hep kaout kompasion
Punision gwall-vras te teveus meritet
Hag e vi hepdale anavezet, pronoñset !»

Bet eo lakeet da vezañ diwisket
Lakeet dindani un hiviz rousinet
Pe bign war ar potañ hi a c'houlenne amzer
Diskleriañ yaouankiz asistañs da vervel :

«Me oa ur plac'h serten ur plac'h elevet mat
Disket en peb feson gant ma mamm ha ma zad
Da gonduiñ ur buhez fall me a zo en em lakeet
Hag e vo hepdale anavezet, pronoñset !»

Hag un dra enorabl he deus renket ober
Lakaat un torch alumet dirak iliz Sant Per
«Dimeus seizh krouadur, emezi, am eus laket e-barzh ar bed
Tri anezhe a zo bev, pevar am eus lazhet !»

*Au cours de l'année 1844
Un malheur est survenu près de Lannion,
Près de Lannion, tout près de Saint Claude,
Un malheur est arrivé et fait trembler tout le monde.*

*Une jeune femme de bonne famille,
Riche de par sa mère et de par son père,
S'est mise à mal se conduire
Et cela sera dévoilé et rendu public sans tarder.*

*Son père s'en va au champ pour chercher ses bêtes.
Il resta grandement étonné en arrivant dans le champ,
En voyant une bête déplanter de terre,
En la voyant déplanter un enfant.*

*Il revint à la maison en grande colère.
Il prend une hache pour menacer de la tuer !
Quand il alla pour la frapper, un ange apparut,
Radoucit sa colère et sa fille s'en alla.*

*«Et toi malheureuse, tu aurais eu le courage
De tuer ton enfant sans avoir de compassion !
Tu as mérité une très grande punition
Et cela sera dévoilé et rendu public sans tarder !»*

*Elle a été forcée de se dévêtir
Et de revêtir une chemise enduite de résine.
Quand elle monta sur la potence, elle demandait du temps,
De l'assistance pour mourir, en avertissant la jeunesse :*

*«J'étais assurément une fille bien élevée
Instruite de toutes les façons par ma mère et mon père.
Je me suis mise à mener une mauvaise vie
Et cela sera dévoilé et rendu public sans tarder !»*

*Et elle a dû faire une chose honorable :
Mettre un cierge allumé devant l'église de Saint Pierre.
«De sept enfants que j'ai mis au monde, dit-elle,
Trois d'entre eux sont vivants, j'en ai tué quatre !»*